

Friedrich Schiller,
An die Freude

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Chor:
Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder - überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja - wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund.

...

Friedrich Schiller,
Al la ĝojo

tradukita de Joachim Gießner

Ĝojo! Vi fajrero dia,
d'Elize' filino vi!
En sankteĵ' benita via
arde vin omaĝas ni.
Sorĉe ligas vi beate,
se disigis malraci'.
Hom' al hom' estiĝas frate,
kie milde regas vi.

.....
.....
.....
.....

Kiu de amik' fidela
nomas sin amik' de li,
kiu kun edzin' anĝela
vivas, jubiladu pli,
eĉ, se nur al unu koro
ie ligas lin inklin'.
Sed aliaj ja kun ploro
el la lig' forŝtelu sin.

...

Friedrich Schiller,
Al la ĝojo

tradukita de Kálmán Kalocsay

Ĝoj'! Fajrero belradia!
Elizea di-filin'!
fajrebrie ni al via
templo iras, preĝi vin.
Ĉesu, de vi sorĉigate
de l' rigora mod' la ŝir',
ĉiuj homoj sentas frate,
se vi ŝirmas per flugil'.

Ĥoro:
Jen brakumoj al milmiloj,
Jen ĉi kis' al tuta mond'!
Fratoj! super stela rond'
loĝas patro por ni, filoj!

Se la granda ĵet' bontrafis
kaj amikon gajnis vi,
se virina am' vin ravis:
Vin enmiksi kun ĝojkri'!
Jes, se eĉ nur unu koro
estas via en la mond'!
Kaj se ne – do vin kun ploro
ŝtelu for el nia mond'.

...

Chor:

Was den großen Ring bewohnt,
Huldige der Sympathie!
Zu den Sternen leitet sie,
Wo der Unbekannte thronet.

.....
.....
.....
.....

Ĥoro:

Ĉiu sub ĉielo glata
donu sin al simpati',
al la steloj gvidas ĝi,
kie tronas Nekonata.

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Ĉiu sur la Brust' Natura
suĉas sukon de la ĝoj'
kor' malbona, koro pura
sekvas ŝin laŭ roza voj'.
Ŝi vinberojn, kisojn donas
kaj amikon sen pridub',
en volupt' la vermo dronas,
vidas Dion la kerub'.

Chor:

Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such' ihn überm Sternenzelt!
Über Sternen muß er wohnen.

.....
.....
.....
.....

Ĥoro:

Ĉu genuas vi, milmiloj?
Vi kreinton sentas, mond' ?
Serĉu super stela rond',
loĝas Li trans astro-briloj!

Freude heißt die starke Feder
In der ewigen Natur.
Freude, Freude treibt die Räder
In der großen Weltenuhr.
Blumen lockt sie aus den Keimen,
Sonne aus dem Firmament,
Sphären rollt sie in den Räumen,
Die des Sehers Rohr nicht kennt.

Ĝojo estas la risorto
en eterna la natur'.
Ĝojo jen per sia forto
movas l'universon nur.
Florojn el burĝonoj logas,
sunojn, astrojn puŝas ĝi.
Sferojn forajn ĝi apogas
en senfina galaksi'.

En eterno de l' Naturo
Ĝojo estas la risort'.
En la mondhorloĝ' por kuro
radojn pelas ŝia fort'.
Ŝi el ĝerموj logas berojn,
sunojn regas ŝia gvid'
Ŝi tra l' spaco rulas sferojn
trans la astronoma vid'.

...

...

...

Chor:

Froh, wie seine Sonnen fliegen
 Durch des Himmel prächt'gen Plan,
 Wandelt, Brüder, eure Bahn,
 Freudig, wie ein Held zu Siegen.

Aus der Wahrheit Feuerspiegel
 Lächelt sie den Forscher an.
 Zu der Tugend steilem Hügel
 Leitet sie des Dulders Bahn.
 Auf des Glaubens Sonnenberge
 Sieht man ihre Fahnen wehn,
 Durch den Riss gesprengter Särge
 Sie im Chor der Engel stehn.

Chor:

Duldet mutig, Millionen!
 Duldet für die bessre Welt!
 Droben überm Sternenzelt
 Wird ein großer Gott belohnen.

Göttern kann man nicht vergelten;
 Schön ist's, ihnen gleich zu sein.
 Gram und Armut soll sich melden,
 Mit den Frohen sich erfreun.
 Groll und Rache sei vergessen,
 Unserm Todfeind sei verziehn.
 Keine Träne soll ihn pressen,
 Keine Reue nage ihn

...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

...

Ĥoro:

Kiel sur la pompaj vojoj
 sunoj sur la firmament',
 gaje marŝu, frata gent',
 kiel venki la herooj!

Esploriston ŝi alridas
 el la fajrspegul' de l' Ver',
 sur krutaj' de l' Virto gvidas
 ŝi la homon de toler',
 sur Kred-Monto sunobrila
 flirtas ŝia flag' el or',
 ŝin tra l' fendo ĉerk-kovrila
 vidas ni en anĝel-ĥor'.

Ĥoro:

Ho toleron, paciencon,
 fratoj, por pli bona mond'!
 Donos super stela rond'
 granda Dio rekomencon!

Ĉu pripagi diojn? Vanto!
 Ĉu simili? Bela pen'!
 Venu ĝoji kun ĝojanto
 la mizero, la ĉagren'.
 Venĝ'? Kolero? En forgeson!
 Jen pardon' al malamik'!
 Liaj larmoj havu ĉeson,
 lin ne boru pento-pik'.

...

| | | |
|--------------------------------------|-------|--------------------------------|
| Chor: | ..... | Ĥoro: |
| Unser Schuldbuch sei vernichtet! | ..... | En ŝuldlibroĵ plu nenio! |
| Ausgesöhnt die ganze Welt! | ..... | Mondon regu harmoni'! |
| Brüder - überm Sternenzelt | ..... | Fratoĵ! Kiel juĝis vi, |
| Richtet Gott, wie wir gerichtet. | ..... | tiel juĝos pri vi Dio! |
| | | |
| Freude sprudelt in Pokalen, | ..... | Ĝoĵo ŝaŭmas en pokaloĵ, |
| In der Traube goldnem Blut | ..... | en orsango de l' vinber', |
| Trinken Sanftmut Kannibalen, | ..... | mildon trinkas kanibaloĵ, |
| Die Verzweiflung Heldenmut - - | ..... | heroecon malesper'. |
| Brüder, fliegt von euren Sitzen, | ..... | Se rondiras la botelo, |
| Wenn der volle Römer kreist, | ..... | fratoĵ, saltu el la sid', |
| Laßt den Schaum zum Himmel spritzen: | ..... | ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo: |
| Dieses Glas dem guten Geist! | ..... | Jen ĉi glas', por Bon-Spirit'! |
| | | |
| Chor: | ..... | Ĥoro: |
| Den der Sterne Wirbel loben, | ..... | Himnas Lin abismo stela, |
| Den des Seraphs Hymne preist, | ..... | serafar' kun glora cit'. |
| Dieses Glas dem guten Geist | ..... | Jen ĉi glas' por Bon-Spirit', |
| Überm Sternenzelt dort oben! | ..... | supre, trans la tend' ĉiela! |
| | | |
| Festen Mut in schwerem Leiden, | ..... | En suferoĵ: firma forto, |
| Hilfe, wo die Unschuld weint, | ..... | al senhelpaj: ŝirma Brust', |
| Ewigkeit geschwornen Eiden, | ..... | eterneĉ' al ĵura vorto, |
| Wahrheit gegen Freund und Feind, | ..... | eĉ al malamiko: just'. |
| Männerstolz vor Königsthronen, - | ..... | Virfiero kontraŭ tronoĵ, |
| Brüder, gält' es Gut und Blut - | ..... | kvankam sangon kostu spit', |
| Dem Verdienste seine Kronen, | ..... | al merito estu kronoĵ, |
| Untergang der Lügenbrut! | ..... | kaj pereo al insid'! |
| | | |
| ... | ... | ... |

Chor:

Schließt den heil'gen Zirkel dichter,
Schwört bei diesem goldnen Wein,
Dem Gelübde treu zu sein,
Schwört es bei dem Sternenrichter!

.....
.....
.....
.....

Ĥoro:

Fermu vin en sankta rondo,
Ĵuru do kun glaso-lev',
pri l' fidelo al la Dev',
je l' Reganto de l' Stel-Mondo!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805).*

Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, *1911 – †1976) en 1958.*

Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)